

E5 - Rings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tachibana

SIGN No. 3

SIGN Everything's
a Bargain!!

[00:08] Tsukasa

Oh, darling!

[00:09] Tsukasa

This is big! We'd better turn on the TV!

[00:15] Tsukasa

Wait... now that I think about it...

[00:17] Tsukasa

Where is the TV?

[00:20] Nasa

I don't have one.

[00:21] Tsukasa

What?! You don't have a TV?!

[00:24] Nasa

N-No...

[00:26] Tsukasa

Even though *Space Jawsnado: Maximum Mission*
is gonna be on this afternoon?!

[00:31] Nasa

Jaw...? U-Uh, wh-what is that?

[00:33] Tsukasa

It's a movie where sharks fly through
the sky and wage war in space!

[00:38] Nasa

Is it any good?

[00:39] Tsukasa

Yes, it is!

[00:41] Nasa

O-Oh, I see...

[00:43] Nasa

I don't really watch a lot of movies, so...

[00:45] Tsukasa

Argh!

[00:47] Tsukasa

Y-You've at least seen *Terminator*, right?

[00:51] Nasa

I don't think so...

[00:52] Tsukasa

What about *Star Wars*?

[00:53] Nasa

I know the name.

[00:55] Nasa

That's where they fight in space, right?

[00:57] Tsukasa

The Human Centipede?

[00:58] Nasa

Oh, Tsukino Mito talked about that on the internet.

[01:02] Nasa

I haven't seen it, but it sounded funny.

[01:04] Tsukasa

What have you *done* for your entire life?

[01:07] Nasa

I-Is it that serious?

[01:09] Tsukasa

Darling, listen to me.

[01:10] Tsukasa

I would never get pushy about my hobby to the point of treating

[01:14] ---

certain movies like they should be part of compulsory education.

[01:18] Nasa

R-Right...

[01:19] Tsukasa

But, for example, say that a popular series finally gets a long-awaited sequel!

[01:26] Tsukasa

I want to be able to share that excitement with you!

[01:28] Tsukasa

The amazement at such a miraculous, sudden occurrence!

[01:32] Nasa

"Huh, there was a movie like that?"

[01:35] Tsukasa

The thought of that kind of reaction is just depressing to me!

[01:38] Tsukasa

That big of a gap in excitement
is too much for me to bear!

[01:41] Nasa

I... I think I understand
where you're coming from...

[01:45] Tsukasa

And as sweet as you are,

[01:46] ---

knowing that I feel this way would be enough
to make you want to check out some old movies.

[01:54] Tsukasa

But!

[01:55] Tsukasa

As simple as it might sound,

SIGN Mobile Galactic Wars Gaiden Mobile Galactic Wars II

SIGN Zoku Mobile Galactic Wars

[01:57] ---

you could end up dealing
with a massive series of titles!

SIGN Mobile Galactic Wars

[01:59] Tsukasa

Numbered entries like "II" and
"III" need no mention,

SIGN Mobile Galactic Wars Gaiden II Mobile Galactic Wars III

SIGN New Mobile Galactic Wars

[02:03] Tsukasa

but when you include spin-offs and
stories set in the same universe,

SIGN Mobile Galactic Wars Gaiden III Mobile Galactic Wars IV

SIGN New Mobile Galactic Wars II

SIGN Mobile Galactic Wars Gaiden IV

[02:07] Tsukasa

sometimes the title doesn't even indicate
where those entries originated from!

SIGN Mobile Galactic Wars

The Black Hole Front

SIGN Mobile Galactic Wars Kiwami

SIGN Super Mobile Galactic Wars

SIGN Mobile Galactic Wars Alternative

SIGN Mobile Galactic Wars: A New Beginning

SIGN Mobile Galactic Wars: REBIRTH

SIGN Galax-on!

[02:13] Nasa

O-Okay...

[02:14] Tsukasa

And!

[02:15] Tsukasa

To get the most thorough
enjoyment out of a title,

[02:17] ---

you can't afford to skip checking
out the director's previous works!

[02:21] Tsukasa

You could have someone who made his
debut with a sci-fi horror B-movie...

[02:26] Tsukasa

before getting his big break with
a low-budget sci-fi action flick,

[02:30] Tsukasa

and then going on to make the
biggest movie in the world!

[02:33] Tsukasa

I'm saying that by taking a holistic
approach to viewing a film,

[02:36] ---

including the director's style and history,

[02:38] Tsukasa

you can enjoy a movie more fully!

[02:40] Tsukasa

You can't underestimate how
deep the old movie hole goes!

[02:43] Tsukasa

It's like stepping into a world of boundless
knowledge that stretches out forever!

[02:48] Tsukasa

Do you understand?!

[02:50] Nasa

I-I understand how strongly you feel.

[02:53] Nasa

She normally seems so cool and laid back,

[02:56] ---

but Tsukasa-chan really loves movies.

[03:00] Char

Hey...

[03:02] Char

Are we gonna go after
Tsukasa-chan and her husband?

[03:05] Aur

No. *Jawsnado* is airing this afternoon.

[03:09] Chitose

That's right. I'm sure Nee-sama
is going to be watching.

[03:11] Chitose

Interrupting her could get you killed.

[03:14] Char

Is a movie with such a sloppy plot really any good?

[03:17] Chitose

You just don't get it!

[03:17] {simultaneously} Aur

That's part of the appeal!

[03:24] Nasa

There are so many choices...

[03:27] Nasa

Which is better, LCD or OLED?

[03:30] Tsukasa

Why not get the cheaper one?

[03:32] Nasa

Panasonic or Sony... which has better color?

[03:37] Tsukasa

Why not get the cheaper one?

[03:39] Nasa

You don't have any preferences for the picture or sound quality?

[03:43] Tsukasa

Darling...

[03:44] Tsukasa

A good movie is good no matter what the picture quality is!

[03:50] Nasa

That sounded kind of profound.

[03:53] Tsukasa

Besides, you're offering to buy a TV that you don't need for my sake.

[04:00] Tsukasa

That alone makes me really happy.

[04:07] Nasa

This has been a good shopping trip.

SIGN TONIKAWA

SIGN TONIKAWA

SIGN Kusatsu-Style Yufuin Bathhouse

SIGN Men

SIGN Women

SIGN Episode 5

SIGN Rings

[05:42] Nasa

So I told her,

SIGN Men

SIGN Women

[05:44] Nasa

"We'll share with each other,

[06:56] Kaname

"Well, y'know, I brought up the idea of going on a trip for our anniversary..."

[06:59] Tsukasa

"I just get nervous at those expensive hot springs. Let's relax at home!"

[07:03] Kaname

"So she doesn't really like that sort of thing!"

[07:06] Kaname

Number two!

[07:08] Kaname

"Y'know, my wife is such a good cook that

[07:10] ---

whenever I bring up the idea of going out somewhere nice..."

[07:13] Tsukasa

"I don't really know how to appreciate fancy food. I'll make something myself!"

[07:16] Kaname

"And then she just whips up something awesome out of whatever we have!"

[07:19] Kaname

And number three!

[07:21] Kaname

"See, when it comes to name brands and jewelry and stuff..."

[07:24] Tsukasa

"I don't need anything expensive like that!"

[07:27] Kaname

"She's just not interested!"

[07:30] Kaname

It's like...

[07:31] Kaname

Don't be so stupid!

[07:34] Kaname

When are you guys gonna realize that's just your wives being nice?!

[07:42] Kaname

That's what I mean.

[07:46] Tsukasa

I didn't think he'd be the type to go in for a kiss like that.

[07:59] CM

It's the symbol of our love.

[08:02] CM

It's such a lovely diamond ring.

[08:05] News

Our next story...

[08:07] News

*Three major convenience
store franchises have—*

[08:10] Nasa

*I guess it's true that most girls wouldn't
come out and ask for an expensive ring.*

[08:15] Sign

m 573 37 | 606 37 610 307 573 307

SIGN °

This
is
his
personal
opinion.

[08:16] Nasa

But how much does a diamond
ring cost, anyway?

[08:20] Nasa

There's that old saying about them
costing three months' salary...

[08:24] Tsukasa

Sorry for the wait.

[08:26] Nasa

Tsukasa...chan...

[08:31] Nasa

*I never caught her fresh
out of the bath before!*

[08:39] Tsukasa

W-Well, let's head home.

[08:42] Nasa

Yeah.

[08:45] Nasa

Oh, I'm going to be heading
to work this afternoon.

[08:50] Tsukasa

You are?

[08:51] Nasa

I took the day off yesterday
without much warning...

[08:54] ---

so I should really go in today.

[08:56] Nasa

I'll be back by nine tonight.

[09:01] Tsukasa

Nine, huh?

[09:06] Tsukasa

Hey, darling, is that a park?

[09:10] Nasa

Oh, yeah.

[09:12] Tsukasa

You want to stop by, then?

[09:17] Tsukasa

What a pretty park.

[09:19] Nasa

And it's so quiet, with no one around.

[09:24] Tsukasa

Why don't you have a seat, darling?

[09:27] Nasa

I think I will, then.

[09:41] Nasa

Wait, what is this?

Am I supposed to do something?

[09:45] Nasa

*We're sitting together in a quiet park,
silently looking out at a lake. What is this?*

[09:58] Nasa

*Could it be she's lonely because
I won't be back until tonight?*

[10:03] Nasa

S-S-So cute!

[10:06] Nasa

*If that's true, my wife
is so unbelievably cute!*

[10:35] Char

They're smooching.

[10:36] Aur

Yes, they are.

[10:38] Char

Should we report this to Chitose-chan?

[10:41] Aur

I wouldn't! She'd get so mad,
the house might catch fire! Don't do it!

[10:48] Tsukasa

H-Honestly! It's the middle of the
day and we're outdoors, you know!

[10:52] Nasa

S-S-Sorry!

[10:54] Nasa

But... I just... thought you looked lonely.

[10:58] Tsukasa

I-It would've been embarrassing
if someone saw us!

[11:01] Aur

Someone did see you.

[11:03] Char

Yeah, you were seen.

[11:05] Tsukasa

And darling, I'm surprised by
how aggressive you can be.

[11:09] Nasa

I-I'm not usually!

[11:12] Nasa

I-It's just... when it's you... I feel that way...

[11:18] Tsukasa

Perv.

[11:19] Nasa

It's not like that! You're just
too cute, Tsukasa-chan!

[11:24] Tsukasa

Stop it, dummy! You're not supposed
to shout things like that!

[11:27] Nasa

But you're just so cute!

[11:28] Char

What exactly are we looking at?

[11:31] Aur

How should I know?

[11:35] Nasa

I'm going now.

[11:37] Tsukasa

Okay. Have a safe trip.

[11:41] Tsukasa

What's wrong?

[11:43] Nasa

Well... it's just...

[11:45] Nasa

You won't be gone when I get back, right?

[11:53] Tsukasa

If you're worried about it,

[11:55] Tsukasa

hurry back as soon as you can.

[12:00] Nasa

Okay! I'm going!

[12:02] Tsukasa

Have a safe trip.

[12:15] Nasa

I have to say, she was so cute at the park...

[12:20] Nasa

She felt lonely because I was going to work.

[12:23] ---

That's cute enough to kill me.

[12:27] Nasa

I feel kind of bad about leaving her, though.

[12:31] Nasa

Not to mention I miss her myself.

[12:35] Nasa

*If only there was some way to ease
that loneliness, even when we're apart...*

[12:43] Nasa

Maybe that's what the ring is for?

[12:45] Nasa

*Something to remind me of
you when you're not here.*

[12:48] Nasa

Something to show you that I'm with you.

[12:51] Nasa

That must be it!

[12:53] Nasa

That's what rings are for!

[12:56] Nasa

*Rings that are like our
eternal love given form!*

[13:02] Nasa

I was sure that a miracle would happen.

[13:05] Nasa

*That I'd be able to meet you again
after we were separated on that day.*

[13:11] Nasa

So I took a bunch of service and delivery jobs.

[13:14] Nasa

Searching for you among all those people...

[13:20] Nasa

*But I never found you,
and the lonely nights continued.*

[13:27] Nasa

I was so sad for so long.

[13:33] Nasa

But now...

[13:41] Nasa

Something smells good. Is she cooking fish?

[13:45] Nasa

I'm home.

[13:46] Tsukasa

*Welcome home. I hope you
had a good day at work.*

[13:54] Nasa

Tsukasa-chan...

[13:55] Nasa

Do you want an engagement ring?

[14:00] Tsukasa

An engagement ring?

[14:02] Nasa

Yeah! As the symbol of our love!

[14:04] Nasa

A diamond shining on your ring finger!

[14:08] Nasa

Our relationship shining
with our eternal love!

[14:12] Nasa

It's so dreamy!

[14:14] Tsukasa

*My husband is suddenly
acting very romantic.*

[14:18] Tsukasa

I'm not sure I need one, though.

[14:21] Tsukasa

We're already married, so getting
an engagement ring would be weird.

[14:25] Nasa

B-But what about having a diamond ring on
both our fingers to represent our love?

[14:32] Tsukasa

Both our fingers?

[14:33] [SONG] Sign

Wedding Rings

[14:34] Tsukasa

Darling, are you talking about wedding rings?

SIGN Engagement Rings

[14:39] Nasa

Are wedding rings and
engagement rings different?

[14:43] Tsukasa

An engagement ring is the gift that's given
to the wife-to-be during the proposal.

[14:48] ---

That's the one that's supposed
to cost three months' salary.

[14:52] Tsukasa

They tend to have big diamonds
and look really gorgeous.

[14:56] Tsukasa

That's an engagement ring.

[14:59] Tsukasa

The man gives it to the woman,

so there's only one.

[15:03] Tsukasa

And since they tend to look flashy,

[15:08] ---

you usually only wear them at parties or formal occasions.

[15:13] Tsukasa

Now, what you were talking about is wedding rings.

[15:16] Tsukasa

Both husband and wife have one, and they wear them on their ring fingers.

[15:20] Tsukasa

The designs tend to differ for men and women,

[15:23] ---

but you're meant to wear them all day,

[15:26] Tsukasa

so simpler ones are usually preferred.

[15:29] Nasa

I-I see.

[15:31] Nasa

That means we need three rings total, between the engagement ring and wedding rings...

[15:36] Tsukasa

No, no.

[15:38] Tsukasa

Getting an engagement ring would be kind of weird after a proposal,

[15:43] ---

much less being married already.

[15:45] Tsukasa

And we don't really need wedding rings, either. It'd be a waste of money.

[15:50] Nasa

B-B-B-B-B-But why?

[15:52] Nasa

Don't you want a symbol of our everlasting love?

[15:56] Tsukasa

W-Well, the idea is definitely romantic.

[16:00] Tsukasa

But like I said before, diamonds are expensive,

[16:03] ---

and it'd be a waste of money.

I already appreciate the sentiment.

[16:06] Nasa

B-But it's the symbol of our love...

[16:10] Nasa

Wouldn't it be best to have
diamond wedding rings

[16:12] ---

as the best possible embodiment of our love?

[16:15] Tsukasa

Y-You really want this that badly?

[16:19] Tsukasa

He's not going to give up without a struggle.

[16:23] Tsukasa

*And I'm pretty sure my darling
doesn't realize what a diamond costs.*

[16:31] Tsukasa

In that case, let's go to
Omotesando tomorrow.

[16:36] Nasa

Omotesando?

[16:38] Tsukasa

Yeah. The Honey Winston store in Omotesando!

[16:53] Nasa

I-Is this one-carat diamond
ring part of a pair?

[16:58] Clerk

No, that's the price for a single ring.

[17:02] Clerk

One-carat prices tend to
start at 3.4 million yen.

[17:07] Clerk

We have higher-grade pieces available.

[17:10] ---

Should I bring them out?

[17:12] Nasa

Uh, no! I think...

[17:14] Nasa

T-To be honest...

[17:16] Nasa

*These would be expensive even
if you knocked two digits off!*

[17:21] Nasa

Wh-Why are the diamonds here so expensive?

[17:25] Clerk

Sir, that is because we at Honey Winston deal
in the highest-quality diamonds on Earth!

[17:33] Clerk

Certainly, a lower-quality diamond

would be fine for a casual accessory...

[17:38] Clerk

But engagement rings and wedding rings are irreplaceable, once-in-a-lifetime diamonds!

[17:44] Clerk

Can you imagine thinking this every time you looked at yours?

[17:49] Clerk

"I bet there are much nicer diamonds out there!"

[17:53] Clerk

But at Honey Winston, that will not be a concern!

[17:57] Clerk

Because no company in the world deals with higher-quality diamonds than us!

[18:04] Nasa

I-I see...

[18:05] Nasa

True, it is a once-in-a-lifetime buy, and I'd hate to regret it.

[18:09] Nasa

And they're expensive...

[18:11] Nasa

Expensive, but not totally out of reach!

SIGN Total Assets

[18:14] Nasa

Plus...

[18:19] Nasa

Uh, th-th-then... I-I'll take—

[18:22] Tsukasa

Let's give you a second to calm down, darling!

[18:26] Clerk

Thank you for dropping by.

SIGN Harappa Park

[18:32] Tsukasa

Darling, calm down for a second.

[18:34] Tsukasa

I thought seeing the prices would get you to back down,

[18:37] Tsukasa

not charge in head-first.

[18:38] Nasa

But a diamond is once-in-lifetime purchase!

[18:41] ---

And Honey Winston's are
the best in the world...

[18:44] Tsukasa

If you plan on buying an engagement ring and
a pair of wedding rings, that'd be three!

[18:48] Tsukasa

I don't know how much money you have,

[18:49] ---

but do you really want to
spend that much on rings?

[18:52] Nasa

But... the symbol of our love...

[18:54] Tsukasa

He's really set on this, huh?

[18:57] Tsukasa

Then let's go to Okachimachi
this time! Come on.

[19:01] Nasa

Okachimachi?

SIGN Super Cheap

SIGN Diamond Market

SIGN MEGA

[19:05] Nasa

The one-carat diamond that was
3,600,000 yen before is 298,000 here?!

[19:10] Clerk

Now, that's not the nicest quality,

[19:12] ---

so I'm betting you can tell it's
less impressive than others.

[19:16] Nasa

N-Now that you mention it...

[19:17] Clerk

But get a load of this one!

SIGN Ultimate Best Value!!

Top Recommendation!!

[19:19] Nasa

Oh, wow!

[19:20] Nasa

This one is so shiny,
and it's only 680,000 yen!

[19:23] Nasa

What's with this town, Tsukasa-chan?
Everything is super cheap!

[19:26] Tsukasa

Simmer down there, darling.

[19:30] Tsukasa

680,000 yen isn't actually cheap.

[19:33] Nasa

Huh?!

[19:36] Nasa

I mean, it was cheaper than Honey Winston,

[19:39] ---

but even I could tell the 300,000 yen
one-carat diamond was duller...

[19:44] Nasa

But if you go for higher quality,
the price jumps to 500,000 or 600,000!

[19:48] Tsukasa

Do you get it now?

Diamonds are too expensive.

[19:51] Tsukasa

You should use that money on something
more practical than some tiny rocks.

[19:56] Nasa

But if you had a ring...

[19:59] Nasa

I thought you'd be less lonely.

[20:03] Tsukasa

Less lonely?

[20:06] Nasa

Well, I thought that with a ring,
even if we were separated,

[20:11] ---

we'd have something to
remind us of each other...

[20:14] Nasa

So that we'd be less lonely
when we were apart.

[20:18] Tsukasa

Oh, I see.

[20:20] Tsukasa

He wanted it for my sake.

[20:34] Tsukasa

Thank you.

[20:37] Tsukasa

I love you.

SIGN Super Cheap

SIGN Diamond Market

[20:40] Clerk

These are the lowest-priced
diamond rings we have!

SIGN Big Savings!!

[20:44] Clerk

It's 32,000 yen for the pair!

[20:50] Nasa

We ended up getting the
cheapest pair of rings.

[20:53] Nasa

Are you sure these are the
wedding rings you want?

[20:56] Tsukasa

Of course!

[20:58] Tsukasa

I mean, I'll remember today
whenever I look at this ring.

[21:04] Tsukasa

I'll remember how Honey Winston had you beat,

[21:08] Tsukasa

and how we ended up getting the
cheapest diamonds in Okachimachi.

[21:14] Tsukasa

And...

[21:15] Tsukasa

I'll remember how kind you are,

[21:18] ---

and how much you care about me,
every time I look at it.

[21:24] Tsukasa

I'm sure that'll give it a
shine that will never fade.

[21:28] Tsukasa

I know I won't ever forget

[21:30] Tsukasa

the fact that you loved me.

[21:36] Tsukasa

That'll stay with me.

[21:40] Tsukasa

Plus, 32,000 yen isn't cheap, either.

[21:45] Nasa

You've got a point.

SIGN Next Episode Preview

[23:30] Tsukasa

You only need a witness to turn
in a wedding registration,

[23:32] ---

but you need a guarantor
when you're renting a place.

[23:35] Nasa

We're not going to be able to get
just any random person this time.

[23:38] Tsukasa

We might end up indebted to the emperor of something-or-other if we're not careful.

[23:41] Nasa

Does that mean...

[23:41] ---

we're finally going to have to jump *that* hurdle?!

Revision #1

Created 2024-05-23 22:21:24 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:21:25 UTC by whimsee